

參觀歷史文物
用「摸」的也可以！！

In Touch with Art

Museum Encourages Patrons¹ to Get Hands-On with Its Collection

MANISHA TANK, CNN ANCHOR

Now, a museum in the Netherlands is giving the art world a new way to experience priceless works. Physical interaction with most exhibits² has usually been a completely **hands-off** encounter,³ but now a high-tech solution is giving art lovers a chance to interact with their favorite pieces. Intrigued⁴? Don't worry. Here's a report from Bob Winstead.

BOB WINSTEAD, CNN CORRESPONDENT

Traditionally, this is the way art has been displayed. A museum puts it on view on the wall or behind glass with a stern⁵ warning: "Do not touch!" But in the Netherlands, Patricia Olsthoorn, a project manager at the museumgoudA is reworking that concept with cutting-edge⁶ technology.

PATRICIA OLSSTHOORN, HEBBES! PROJECT MANAGER, MUSEUMGOUDA

You can virtually pick the objects up and use them and look at them, and, well, do whatever you like.

圖片提供：museumgoudA



CNN 主播 瑪尼夏·譚可

荷蘭一家美術館提供藝術界一種體驗無價作品的新方法。與大部分展覽品的實質互動經驗通常是完全不許觸摸，但現在一種高科技的解決方案卻為藝術愛好者提供了一個機會，能和自己最喜愛的作品互動。好奇嗎？別擔心，以下是鮑伯·溫斯德帶來的報導。

CNN 特派員 鮑伯·溫斯德

這是藝術品傳統的展示方式。美術館將藝術品掛在牆上或陳列在玻璃後方，旁邊標示著嚴厲的警語：「請勿觸摸！」但在荷蘭，豪達美術館的計畫總監派翠希亞·歐斯索恩正以尖端科技改變這種概念。

豪達美術館「抓到了！」計畫總監 派翠希亞·歐斯索恩

你可以在虛擬環境中把物品拿起來，加以使用、檢視，想怎麼樣都可以。



Vocabulary

- patron** [ˈpetrən] n. 老主顧；（藝術家的）贊助人
- exhibit** [ɪgˈzɪbət] n. 展覽品；陳列品
- encounter** [ɪnˈkaʊntə] n. 遭遇；經歷
- intrigue** [ɪnˈtrɪg] v. 引起興趣；引發好奇心
The subject of the documentary **intrigued** Milton.
- stern** [stɜːn] adj. 嚴厲的；要求別人服從的
The teacher gave Nelson a **stern** warning not to talk in class.
- cutting-edge** [ˈkʌtɪŋˌedʒ] adj. 尖端的；先進的
The tablet PC had **cutting-edge** graphics.

Language Notes

標題掃描：

in touch with 與……接觸

這裡特別指字面意思「碰觸」，呼應本文利用 3D 技術讓人「把玩」珍貴藝術品。in touch with 常與動詞 be、get、keep、stay 搭配使用，常見意義有：

1. 「與某人聯絡；保持聯繫」，反義「失去聯絡」則用 lose touch with 表示。

例 Ben keeps in touch with his family on the Internet.
班用網路與家人保持聯繫。

2. 「瞭解（情況）」。

例 Susan is in touch with her feelings since she began seeing a therapist.
從蘇珊開始看心理醫生後，她就瞭解自己的感覺了。

● 與 touch 相關的片語：

an easy / a soft touch （待人處事的）軟性技巧；（尤指錢財）有求必應的人

例 You need a soft touch to be a jeweler.
你得身段柔軟才能當珠寶商。

hands-off 不動手的；不介入的

動詞片語 hands off 字面意思是「手拿開」，常用作標語或命令，表示「不准碰；不准動手」，也可延伸表示「不插手；不干預」。加上連字號變成形容詞 hands-off 「不動手的；不准碰的」。

例 This information is hands-off to anyone who doesn't have a security clearance.
任何沒有保密許可的人都不可接觸此資訊。

● 相反詞：

hands-on 動手的；實際操作的

例 Max has a lot of hands-on experience working with computer networks.
馬克斯有很多電腦網絡方面的實戰工作經驗。

BOB WINSTEAD, CNN CORRESPONDENT

Olsthoorn wanted a way for patrons to interact with artifacts, but practically playing with a one-of-a-kind⁷ piece of art was, of course, out of the question. So, the museum partnered with Personal Space Technologies, a Dutch company, to design a high-tech, 3-D solution. PST brought in another company, Intricad, to make digital images of many of the museum's holdings.⁸

B.J. RAO, DIGITIZER, INTRICAD

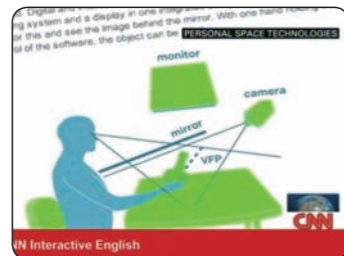
We're liberating⁹ art. We're providing a means for art to be shared with others in a new way. That which is found in a museum is usually very nicely, neatly put for viewing, but let's say you want to pick it up and you want to view it—you want to see who made it. For instance, a vase may have something on the other side that may reveal something about its origin.

BOB WINSTEAD, CNN CORRESPONDENT

Once digitized,¹⁰ a display created by Personal Space Technologies projects¹¹ the scan like a hologram¹² via a 3-D monitor. The user holds a wooden block with reflective¹³ dots, which signals¹⁴ the scan to move as the block moves, so the viewer can manipulate¹⁵ the artifact from every angle, even close-up.¹⁶

B.J. RAO, DIGITIZER, INTRICAD

It's a new visual¹⁷ medium. It provides a new way of looking at things. A photograph, for instance, which is a two-dimensional¹⁸ picture, can now be seen from all sides. So, it gives a new way of looking at things.



CNN 特派員 鮑伯·溫斯德

歐斯索恩想要找個方法讓藝術支持者和展覽品互動。不過，讓人實際上把玩獨一無二的藝術品當然是不可能的事情。於是，美術館和荷蘭的「個人空間科技公司」合作，設計一套高科技 3D 立體影像解決方案。個人空間科技又委託英崔克公司為美術館的許多館藏製作數位影像。

英崔克公司數位轉換工程師 B. J. 勞烏

我們打破了藝術的束縛。我們提供了一個與別人分享藝術的新方法。美術館內看到的展覽品通常陳列得很美觀，很適合觀賞，但你可能想把展覽品拿起來仔細看看，看看是誰做的。舉例來說，花瓶的另一面可能有些東西能透露其來源的相關訊息。



CNN 特派員 鮑伯·溫斯德

經過個人空間科技公司數位化之後的展覽品，可以利用 3D 螢幕將掃描成果投射成全像影像。使用者只要手持一塊帶有反射點的木塊，這些反射點可控制掃描影像跟著木塊移動，如此一來，觀賞者即可從各個角度操作文物，甚至貼近觀看。

英崔克公司數位轉換工程師 B. J. 勞烏

這是一種新的視覺媒介，提供觀看物品的新方法。舉例而言，原本只是平面的相片，現在卻可以從各個角度觀看。所以，這種科技提供了觀看物品的新方法。

PATRICIA OLSSTHOORN, HEBBES! PROJECT MANAGER, MUSEUMGOUDA

People can interact with our collection.

BOB WINSTEAD, CNN CORRESPONDENT

And everything known about the art object can be displayed on-screen¹⁹ as well, so most questions can be answered with a touch or a click. Crumbling²⁰ artwork can be held for display years after the original²¹ has disintegrated.²² Not only displayed art makes it into the exhibit.



Vocabulary

7. **one-of-a-kind** [ˈwʌnəvəˈkaɪd] adj. 獨一無二的
Brenda has a **one-of-a-kind** fashion sense.
8. **holding** [ˈhɒldɪŋ] n. (博物館、圖書館等的) 館藏
9. **liberate** [ˈlɪbəreɪt] v. 使自由；使擺脫約束
The Internet **liberated** many authors from having to go through traditional publishers to reach their readers.
10. **digitize** [ˈdɪdʒətaɪz] v. 數位化；數字化
William **digitized** all his old photos.
11. **project** [prəˈdʒekt] v. 放映；投射；投影
The device **projects** images on flat surfaces like walls.
12. **hologram** [ˈhɒləgræm] n. 全像圖；全息圖
13. **reflective** [rɪˈflektɪv] adj. 反射的
The roof is covered with **reflective** material to keep the house cool in summer.
14. **signal** [ˈsɪgnl] v. 發信號；發暗號
The tone **signaled** that the food in the microwave was ready.
15. **manipulate** [məˈnɪpjəleɪt] v. 操作；使用
The graphic artist **manipulated** the image with the computer mouse.
16. **close-up** [ˈkloʊsʌp] n. 特寫；特寫鏡頭
17. **visual** [ˈvɪʒwəl] adj. 視覺的；視力的
The teacher used **visual** aids to illustrate his lesson.
18. **two-dimensional** [ˌtuːdəˈmɛnʃənəl] adj. 二度空間的；二維的
The **two-dimensional** image didn't capture the scale of the building.

豪達美術館「抓到了！」計畫總監 派翠希亞·歐斯索恩

民眾可以和我們的館藏互動。

CNN 特派員 鮑伯·溫斯德

所有關於這件藝術品的一切知識也都能夠顯示在螢幕上，所以大部分的問題都只要觸碰或點擊螢幕即可獲得解答。圯毀的藝術品也可以在原作毀壞多年之後繼續展出。展覽不再僅限於陳列在展覽室裡的作品。

19. **on-screen** [ˈɒnˈskriːn] adj. 螢幕上的；影視的
The actor's **on-screen** personality is much different from how he is in real life.
20. **crumble** [ˈkrʌmbəl] v. (開始漸漸) 衰退；損壞
Over the centuries, the ancient city **crumbled** to dust and broken stone.
21. **original** [əˈrɪdʒənəl] n. 原作；正本；原件
22. **disintegrate** [dɪsˈɪntəɡreɪt] v. 瓦解；分裂
The sand castle **disintegrated** when the tide came in.

Grammar Spotlight

That which is found in a museum is put for viewing . . .

that 在此當代名詞，是本句中的主詞，主要動詞則為 is put，關係代名詞 which 引導形容詞子句 which is found in a museum，用來修飾 that。that which 亦可改寫成複合關係代名詞 what。一般用 what 即可，that which 有強調的作用，但較不常用：

that which is found in a museum is put for viewing . . .
= what is found in a museum is put for viewing . . .

例 Fredrich Nietzsche once wrote, "That which does not kill me, makes me stronger."
= Fredrich Nietzsche once wrote, "What does not kill me, makes me stronger."
尼采曾寫道：「那些殺我不死的，都使我更堅強。」

B.J. RAO, DIGITIZER, INTRICAD

There are a lot of things that can be scanned, and a lot of interesting things that we want to scan. We're liberating art. That which is maybe in storage for various reasons can now be scanned in, can now be put onto a database, and if you visit the Web site in the future, you'll just be able to look it up and view it in 3-D.

BOB WINSTEAD, CNN CORRESPONDENT

The exhibit, appropriately called **Gotcha!**, or **Hebbes!** in Dutch, currently has over 35 unique works of art on digital display.

PATRICIA OLSTHOORN, HEBBES! PROJECT MANAGER, MUSEUMGOUDA

The visitors, they think it's fantastic. They've never done it before.

BOB WINSTEAD, CNN CORRESPONDENT

MuseumgoudA believes the knowledge gained in this private project will help refine²³ the 3-D scanning process as they seek to give patrons greater access to their virtual collection.

英雀克公司數位轉換工程師 B. J. 勞烏

許多物件都可以掃描，也有許多有趣的物件我們想要掃描的。我們解放了藝術。原本因為各種因素而存放在倉庫裡的作品，現在都可以掃描起來，儲存在資料庫裡。未來，你將能夠在網站上搜尋，欣賞立體影像。



CNN 特派員 鮑伯·溫斯德

這項展覽計畫的名稱取得十分貼切，就叫做「抓到了！」荷蘭文稱為「Hebbes!」，目前，這項計畫有超過三十五件獨特的作品以數位影像展出。

豪達美術館「抓到了！」計畫總監 派翠希亞·歐斯索恩

參觀民眾覺得這樣的方法好極了，他們從來沒這樣看展覽。

CNN 特派員 鮑伯·溫斯德

豪達美術館認為這項私人計畫所獲取的知識，將有助於精進 3D 立體影像的掃描處理技術，讓支持者更能夠親近他們的虛擬收藏品。



CNN



豪達美術館「抓到了！」計畫活動請見網址
<http://www.museumgouda.nl/nl/hebbes/>

Vocabulary

23. **refine** [rɪˈfaɪn] v. 改進；改善

The company spent several months **refining** the product before putting it on the market.

Language Notes

gotcha 抓到你了

為 got you 的讀音拼法，口語中因為連音，所以 got you 唸起來就像是 gotcha [ˈgɑtʃə]，有三種常見的意思和用法：

1. 「逮到你了；抓到了」，例如抓到現行犯時。

例 Gotcha! I knew someone was snooping around in my room.

逮到你了！我就知道有人在我房裡探頭探腦的。

2. 「整到你了」，例如給人驚喜或惡作劇時。

例 Jim scared his sister by jumping out of the closet and yelling, "Gotcha!"

吉姆從衣櫃裡跳出來嚇他的妹妹，大喊：「整到你了！」

3. 「了解了」，表示確認訊息或了解對方意思。

例 Fran: Maybe we can watch something we will both enjoy.

Matt: Gotcha, you're not really into watching the football game.

法蘭：或許我們可以看我們都會喜歡看的。

麥特：我懂你意思，你不太愛看足球賽吧。